



mujer

la desnudez de mi lenguaje

mujer

la desnudez de mi lenguaje

Imágenes y Testimonios de salvadoreñas participantes en las luchas sociales contemporáneas, a través de las cuales transformaron sus vidas y al país. Sus voces colectivas plantean nuevas visiones de igualdad sobre el papel de la mujer en la construcción de una sociedad inclusiva.

Presents images and testimonies of Salvadoran women who participated in social movements during and after the Civil War (1980-1992), which transformed their lives and El Salvador. Their collective voices plant new visions of equality regarding the role of women in the construction of an inclusive society.



Linea de tiempo
Siglo XX-XXI

mujeres
en lucha

Fundación del Centro Femenino en Santa Tecla.

1906



1920

Fundación en Santa Ana de “Sociedad El Porvenir de la Mujer”.

1922

Legalización de Sociedad Confraternidad de Señoras.

1922

Manifestación de mujeres opositoras, en San Salvador, es sangrientamente reprimida.

1930

Prudencia Ayala la primera mujer en postularse a candidatura presidencial en América Latina. Expone Plan de Gobierno. Publica el periódico Redención Femenina.



1932

Julia Mojica participa junto a otras mujeres en la insurrección indígena y campesina.

1939

Amparo Casamalhuapa, en la Plaza Barrios, en un discurso denuncia dictadura del General Hernández Martínez, por lo cual es perseguida.

1939

Se concede a las mujeres el derecho a la ciudadanía, con muchas restricciones.

1944

El Frente Democrático Femenino, dirigida por Matilde Elena López, aboga por el irrestricto derecho al sufragio.



1944

En las jornadas de abril y mayo numerosas mujeres participan en el derrocamiento del dictador Hernández Martínez.

1950

Las salvadoreñas obtuvieron el derecho a elegir y ser elegidas.

1956

Acción la Fraternidad de Mujeres Salvadoreñas, vinculada al Partido Comunista Salvadoreño (PCS).

1965

Mélida Anaya Montes es una de las fundadoras de la Asociación Nacional de Educadores Salvadoreños (ANDES).



1971

Huelga nacional de “ANDES 21 de junio”, encabezada por maestras, contra dictadura militar.

1977

Fundación del Comité de Madres y Familiares de Presos, Desaparecidos y Asesinados Políticos, Monseñor Romero (CO-MADRES).



1979

Fundación de la Asociación de Mujeres de El Salvador (AMES).



1981

Durante la guerra civil, las mujeres conforman un 34% de las fuerzas guerrillas.

1981

Fundación del Comité de Familiares de Víctimas de Violencia de Derechos Humanos (CODEFAM).

1981

En Cárcel de Ilopango, prisioneras políticas se organizan en COPPES.



1981

Rufina Amaya difunde al mundo su testimonio sobre la masacre de El Mozote, Morazán, donde batallón Atlacatl masacró a un millar de civiles.

1984

Fundación del Comité Cristiano Pro-Desplazados de El Salvador (CRIPDES).

1990

Fundación de Las Dignas, CEMUJER, IMU, Las Mélidas, AMS, ANDRYSAS, MSM, ORMUSA, Colectiva Feminista, Asociación Flor de Piedra, Concertación Feminista Prudencia Ayala, entre otras.

1990 - 2000

Multiplicación de asociaciones de mujeres en los municipios de El Salvador.

2010

Organizaciones feministas logran que Asamblea Legislativa decrete Ley especial integral para una vida libre de violencia para las mujeres (LEIV).

2021

Las organizaciones feministas persisten activamente en la lucha por los derechos sociales y económicos de las mujeres, niñas, jóvenes y la comunidad LGTBIQ+.

no espectadoras sino participantes



La guerra civil (1980-1992) interrumpió la vida cotidiana, incluyendo las relaciones tradicionales de género, es decir, el papel social asignado al hombre y la mujer.

A pesar de enfrentar condiciones devastadoras, incluyendo la represión estatal, muchas mujeres aprendieron nuevas habilidades, asumieron posiciones de liderazgo, y formaron organizaciones populares en defensa de los derechos humanos.

Not spectators but participants

The Civil War (1980-1992) disrupted daily life, including traditional gender relations, meaning the social roles assigned to men and women. Despite facing devastating conditions, including state repression, women often learned new skills, assumed leadership positions, and formed popular organizations to defend human rights.

no espectadoras sino participantes

“Nosotras fuimos a conquistar nuestro derecho a ser igual a los hombres. Las mujeres allí, combatíamos igual en el campo de batalla como los hombres, trasladamos un herido en la espalda igual que los hombres...Combatimos a la par de ellos, y nos morimos igual que ellos.” **Marina, ex guerrillera, Cuscatlán**

*“ We went to win our right to be equal to men. The women fought in the battlefield like the men, and carried the injured on our backs like the men... We fought alongside the men and died the same as them.”
Marina, ex guerrilla, Cuscatlán*

“Como ya había sufrido, había perdido a mi esposo, y aquí la lucha era por ayudar a los familiares, que habían sido desaparecidos sus hijos, eran asesinados o que eran presos políticos...Nosotras nos enfrentábamos al ejército sin armas para decir la verdad...Empezábamos la búsqueda en los cuarteles, en las morgues, cementerios y en la cárcel. Váyanse viejas, nos decían los militares. *Si no, aquí van a quedar ustedes también.* **Guadalupe Mejía, Fundadora de Comité de Familiares de Víctimas de Violencia de Derechos Humanos (CODEFAM)**

*“ I had already suffered: I had lost my husband, and here the struggle was to help family members, whose children had been disappeared or killed or were political prisoners. We confronted the army without weapons to speak the truth...We would look for them in the barracks, morgues, cemeteries, and jails. Go away old women, the military would tell us. Otherwise, you'll wind up in here, too. **Guadalupe Mejía, founder of Committee for the Relatives of Victims of Human Rights Violations (CODEFAM)***



Madres de presos políticos manifiestan en
San Salvador 1986.
Mothers of political prisoners protest in San Salvador 1986.



Mobilización de las comunidades campesinas en Perquín,
Morazán 1988.
Mobilization of peasant communities in Perquín, Morazán. 1988.



Madres de presos políticos manifiestan en San Salvador. 1986.
Mothers of political prisoners protest in San Salvador. 1986.



Guadalupe Mejía,
fundadora de CODEFAM. (Comité de Familiares de Víctimas de Violaciones a los Derechos Humanos, Marianella García Villas).

Guadalupe Mejía,
founder of CODEFAM. (Committee of Relatives of Victims of Human Rights Violations, Marianella García Villas)

EL SALVADOR



**Conquistando
los derechos de
la mujer y la familia
construiremos
la nueva sociedad.**

ASOCIACION DE MUJERES DE EL SALVADOR AMES

tu cuerpo es un campamento de **Batalla** testigos de violencia

Los elementos de la Fuerza Armada utilizaron sistemáticamente la violencia para dominar a las mujeres y aterrorizar a comunidades enteras para asegurar su “cooperación.”

Aunque el ejército promulgó la gran mayoría de la violencia, incluyendo la violencia sexual, existen testimonios de guerrilleras que también enfrentaron el abuso sexual en las filas del FMLN y le exigieron que denunciara estas prácticas.

Al ofrecer sus testimonios, las sobrevivientes, rompen el silencio y denuncian ser tratadas como objetos sexuales.

Your body is a battleground: testimonies of violence

The Armed Forces systematically used violence to dominate women and terrorize entire communities to ensure their “cooperation.” Although the army enacted the vast majority of violence, including sexual violence, some testimonies from women guerrillas also point to sexual abuse in the Farabundo Martí National Liberation Front (FMLN).

In response, many women pushed the FMLN to officially denounce the practice within its ranks. In providing their testimonies, survivors break silence and denounce their treatment as sexual objects.



Rufina Amaya, quien denunció ante el mundo la masacre de El Mozote, que costó la vida a un millar de civiles. Diciembre de 1981.

Rufina Amaya denounced the military-led massacre of El Mozote, which took the lives of a thousand civilians. December 1981.



Vestido de actriz que representó a Rufina Amaya en la obra de teatro "From Madness to Hope" presentada en Los Angeles, California. 2009. Donación de William Flores, director de la pieza.

Dress of actress who played Rufina Amaya—civilian who denounced the military massacre of El Mozote—in the theatre production "From Madness to Hope", presented in Los Angeles, California. 2009. Donated by director, William Flores.

La vida empieza donde todas

somos iguales



La movilización popular en contra de la represión militar, abrió las puertas para cuestionar todo tipo de desigualdad, incluyendo la opresión de género. Las mujeres desafiaron la devaluación de su trabajo por parte de la sociedad, su tratamiento como un objeto sexual o reproductivo, y la falta de oportunidades económicas. Hacia el fin de la guerra civil, muchas mujeres identificaron el desmantelamiento del machismo como un objetivo revolucionario. Después de los Acuerdos de Paz, muchas mujeres se organizaron en movimientos feministas para combatir la explotación sexual y de género

Life begins when we are all equal

Popular mobilizations against military repression opened the door to questioning all forms of inequality, including gender oppression.

Women challenged how society devalued their work, their treatment as sexual or reproductive objects, and the lack of economic opportunities.

Towards the end of the civil war, many women identified the dismantling of patriarchy and sexism as an explicit revolutionary goal.

After the peace accords, many women organized within feminist movements to end sexual and gender exploitation.

La vida empieza donde todas **somos iguales**

“Recuerdo una emboscada en Guazapa donde las mujeres consiguieron todas las baterías que se necesitaron para conectar una gran cantidad de minas...Y el día de la operación fue un éxito. Pero todos los laureles eran para los hombres, y las mujeres que habían jalado todos los materiales, no tuvieron ningún reconocimiento...Yo no digo que era feminista en ese tiempo, pero si tenía muchos malestares... el descubrimiento del feminismo, de ver que no solo me había pasado a mi, sino que lo habían vivido otras mujeres, para mí fue muy fuerte.” **Morena, ex guerrillera, fundadora de Las Dignas, Cuscatlán**

“I remember an ambush in Guazapa where the women got all the batteries needed to connect a great quantity of mines...That day the operation was a success. But all the praise was given to the men, and the women who had done all that work received no recognition...I was not a feminist at that time but I did have a lot of grievances...Discovering feminism—to see that it had not only happened to me but that all women had lived it—was very powerful.” Morena, ex guerrilla, founder of Las Dignas, Cuscatlán

“Más de la mitad de las mujeres en El Salvador son madres solteras. Los padres han abandonado a sus hijos o han muerto en la guerra... Tenemos que cambiar el machismo existente. No le echamos la culpa a los hombres personalmente, pero si culpamos a todo el sistema que mantiene a la mujer abajo...Tienen que aprender que las mujeres también tienen derechos. Tienen que aprender que si pueden ayudar a cuidar niños y trabajar en casa.” **María Teresa, Comité de Madres y Familiares de Presos Desaparecidos y Asesinados Políticos “Monseñor Romero” (CO-MADRES)**

“ More than half the women in El Salvador are single mothers. The fathers have either abandoned their children or have been killed in the war...We have to change the machismo that exists. We don't blame the men personally; we blame the whole system that keeps women down... [Men] have to learn that women also have rights. Men have to learn that they can help take care of the children and home.” Maria Teresa, The Mothers and Relatives of Political Prisoners, Disappeared and Assassinated of El Salvador “Monsignor Romero” (CO-MADRES)



Esposa busca documentos de su esposo asesinado, que podrían poner en peligro al resto de la familia 1980.
Wife searches for identification documents of assassinated husband; his identification by the military could endanger the rest of the family 1980.



Radista, encargada de comunicaciones en una zona de Morazán.
 Radio operator in charge of communications in a zone of Morazán.



Claudia, caída en combate en la Zona de Tres Calles.

Claudia, fell in combat in the Zona de Tres Calles.



Población civil desplazada por los operativos militares.

Civilian population displaced by military operations.

La Esperanza en **El Amanecer**

“Tengo esperanza que nos unamos para que nos escuchen... Los poderosos tienen miedo al pueblo organizado, porque el pueblo organizado es capaz de muchas cosas. Quiero tener a un pueblo empoderado, que pueda trabajar para un futuro cambio. Tal vez no lo voy a ver, pero las nuevas generaciones puedan ver un futuro diferente. Ahora son nuevos tiempos, una nueva historia, nuevas luchas.”
Mercedes, San Salvador

“I have hope that we can unite, to make ourselves heard. The powerful are afraid of organized people because organized people are capable of many things. I want to have an empowered people that can work towards future change. Maybe I won't see it, but new generations could see a different future. These are new times, a new history, new struggles.” Mercedes, San Salvador

“Yo nunca aprendí nada, nunca fui a la escuela, y ahora como adulta veo de que sirve. Y yo les digo a mis hijos que tienen que aprender, hasta donde se puede, porque para la universidad a uno no le alcanza. Yo quisiera poder ayudarles a hacer sus casas, que sean personas de bien, que no vivan lo que uno ha vivido. Esas son las cosas que uno quisiera.”
Sandra, Comité de Mujeres, Cuscatlán

“Since I never learned anything—I didn't go to school—now as an adult, I see what it's worth. So I tell my kids that they have to learn, at least as far as they can go. Because we can't send them to college. I would like to be able to help my kids build their homes. I would like them to be good people, to not have to live the things that we lived. Those are the things I'd like for them.” Sandra, Women's Committee, Cuscatlán



Niñas curan morros.

ENCUENTRO

SOLO

HISTORIA

DE

MUJER



“El amor, arma de los guerrilleros”

Técnica mixta 1981

“El amor, arma de los guerrilleros”

Autor: Carlos Cañas

“Love, weapon of the guerrillas”

Mixed medium. 1981

Artist: Carlos Cañas



“Sueño de Libertad”

Técnica mixta. 1981

Autor: Carlos Cañas

“Dream of Liberty”

Mixed medium. 1981

Artist: Carlos Cañas

mujer

la desnudez de / mi lenguaje

Dirección: Carlos Henríquez Consalvi, Santiago

Curaduría: Diana Carolina Sierra Becerra

Diseño Gráfico: Melissa Rosales Martínez
Michelle Calero Rivas

Museografía: Jakelyn López

Realización: Tania Primavera Preza
Ivón López
Claudia Anay García
Carlos Eduardo Colorado
Karla Esquivel
Nora Muñoz
Roberto Alvarenga

Pinturas: Colección Carlos Cañas / MUPI

Montaje: Lucio Vásquez, Francisco Mejía,
Santos Gabriel

Fotografías: Augusto Vásquez, Susan Meiselas,
Giovanni Palazzo, Ruth Capelle,
Sistema Radio Venceremos,
Archivo Histórico MUPI,
Fotografos Anónimos.

Fuentes: Revista Trasmallo IV:
“*Historias de Mujeres*”. Compiladora
Kate Kenealy “*Mujeres con Memoria*”
Gloria Guzmán, Irantzu Mendia
“*Montañas con Recuerdos de Mujer*”
Las Dignas “*Mujeres de la Guerra*”
Lyn McCracken, Theodora Simon